

Mes heures de bureau: le mardi et jeudi de 10h30 à 11h30 et le mercredi de 12h15 à 13h15.

Vous pouvez également prendre rendez-vous avec moi si vous n'êtes pas disponible pendant mes heures de bureau.

Surtout si vous avez des questions ou un problème n'hésitez pas à me contacter à mon adresse e-mail ci-dessus ou à venir me voir. Il est préférable de me contacter par e-mail.

Description du catalogue:

FREN 104B. French Translation (English-French). Development of translating techniques from English to French applicable to texts in such areas as business, culture and/or literature. Continued comparative study of French and English grammars and styles. Conducted in French. Prerequisite: FREN 101 and upper division status in French. Graded: Graded Student. Units: 3.0.

Special needs:

The instructor will make every effort to accommodate any student with special needs. Please come and talk to the instructor in person. If you have a disability and require accommodations, you need to provide disability documentation to SSWD, Lassen Hall 1008, (916) 278-6955.

Objectifs et Méthodologie:

Dans le cadre de cette classe nous traduirons des textes que j'ai choisis en tenant compte de leur niveau linguistique et des sujets dont ils traitent. Nous commencerons avec des textes plus courts, techniques et descriptifs, puis nous progresserons avec des textes plus longs et plus sophistiqués linguistiquement.

La traduction est un travail d'équivalence plutôt que la retranscription d'une langue dans une autre langue. Il ne s'agit donc pas simplement de trouver dans la langue d'arrivée (le français) le mot qui correspond à celui de la langue de départ (l'anglais). Dans de nombreux cas le mot à mot ne convient pas.

En traduction il faut donc chercher à exprimer en français ce qui est écrit dans le texte anglais. Il ne sera pas question non plus de nous éloigner du texte pour n'en donner qu'une vague équivalence. Le but est donc de trouver l'équilibre juste entre la fidélité au texte et la flexibilité que demande ce travail des équivalences.

Contenu du cours :

La traduction exige un travail régulier et une pratique constante. C'est pourquoi je vous donnerai régulièrement des travaux que vous aurez à traduire chez vous et que nous corrigerons ensemble en classe. Il s'agira alors pour nous de partager nos choix de traductions et d'examiner comment et pourquoi certains choix fonctionnent mieux que d'autres.

Nous traiterons des problèmes grammaticaux et linguistiques qui émergeront au fur et à mesure.

Rôle des étudiants:

Votre présence et votre participation sont importantes au bon fonctionnement du cours. Présence et participation représentent 15% de la note finale. . Vous devrez m'informer quand vous êtes absent(e). Des absences répétées et un manque de participation affecteront votre note finale et risqueront même de vous faire échouer le cours.

Un travail régulier et approfondi est absolument indispensable dans un cours de traduction. La traduction demande du temps et de la patience. Vous devrez utiliser toutes les connaissances en français, et en anglais, que vous avez accumulées jusqu'ici. Il vous faudra aussi bien lire les textes pour bien les comprendre. Même dans notre propre langue on est parfois confronté à des ambiguïtés. N'hésitez pas à consulter tous vos dictionnaires: le Webster (par exemple) pour l'anglais, le Robert & Collins (par exemple) pour l'anglais/français-français/anglais et le Larousse (par exemple) pour le français. L'internet offre de nombreuses possibilités également avec des sites tels que : wordreference.com et linternaute.com par exemple.

Travaux:

Devoirs:

Vous aurez un travail de traduction à faire pour chaque cours. Quand nous aurons fini le texte ou article en cours vous me rendrez votre traduction que je noterai. Tout étudiant dont la traduction est incomplète ou en retard sera pénalisé.

Organisez vos travaux dans un classeur pour ne pas les perdre. Apportez ce classeur en classe à chaque classe de cette façon vous aurez toujours vos traductions avec vous quand je les ramasserai. Cela vous évitera de rendre vos travaux en retard et d'en être pénalisé. Les devoirs représentent 40% de la note finale.

Tests:

Vous aurez 3 tests à faire en classe. Un texte vous sera distribué ce jour-là et vous aurez à le traduire. Les dictionnaires sont autorisés. Je ne donnerai pas de "make-up test" à moins d'avoir été informé de l'absence de l'étudiant à l'avance ou de circonstances exceptionnelles. Dans les deux cas il faudra m'apporter un document écrit qui attestera de l'excuse. Les tests représentent 25% de la note finale.

Examen final:

Pour la fin de semestre vous aurez un projet qui tiendra lieu d'examen final. Je vous donnerai un article de 2 à 3 pages, écrit en anglais, qui traitera d'un aspect culturel ou linguistique français.

Vous devrez traduire cet article et me le rendre à mon bureau le lundi 14 décembre entre 12h45 et 14h45. Tout travail en retard sera pénalisé. Je n'accepterai aucuns travaux après le 14 décembre.

Le projet final représente 20% de la note finale.

Expectations and ethics

Classroom behavior:

CSUS expects our students and faculty to conduct themselves with honesty and integrity. Therefore, each student is expected to uphold high ethical standards inside and outside the classroom. The classroom should be an environment for learning. Therefore, behavior that is disruptive, that belittles another or which discourages others from achieving their academic goals has no place in this classroom.

Academic misconduct:

When you turn in an assignment and take credit for it, it must be your own work. If it is not, you have committed academic misconduct.

- *Plagiarism* is representing the work of someone else as your own. Most commonly this occurs by copying from a textbook or other sources and failing to give proper credit to the author. You may avoid this problem by always using quotation marks whenever you use someone else's exact words and by always giving references whenever you quote from or paraphrase another author. However in translation you cannot use other people's work, all your translations have to be your own in order to be graded.

- *Cheating*: if you give or receive unauthorized aid while completing any of the requirements for this course, you have cheated. Giving answers during an exam, writing a paper for another student or copying another student's work are all forms of cheating. Assistance from the writing lab, talking to a professor or fellow student or forming a study group before an exam are all acceptable forms of aid.

Penalties:

The penalties for violation of this ethics policy will range, at the discretion of the instructor, from having to redo the assignments, to failing the course, to an appearance before the Dean.

Textes:

Des photocopies des textes suivants seront distribuées pendant le déroulement du semestre:

Phrases indépendantes: ces phrases nous donneront l'occasion d'isoler et de traduire certaines structures ou points de grammaire qui ont tendance à poser des problèmes.

Site Internet : www.ProZ.com

Dépliant touristique: "Welcome to Misión San Francisco de Asís [...]"

Contes pour enfants: *The Little Mermaid* de Hans Christian Andersen

Biographie: *Claude Monet* (extrait)

Autobiographie: *Almost French* (extrait) de Sarah Turnbull.

Dictionnaires:

Choix:

Je vous demande d'acquérir un bon, gros dictionnaire bilingue, le Robert & Collins par exemple, si vous n'en avez pas. Vous possédez probablement un dictionnaire anglais comme le Webster. Si ce n'est pas le cas il serait bon d'en acheter un. C'est aussi important de pouvoir consulter un dictionnaire français tel que le Larousse. De nombreux dictionnaires sont également disponibles sur l'internet, par exemple: wordreference.com et linternaute.com, mais cela ne vous dispense pas d'acheter un dictionnaire.

N'utilisez pas les dictionnaires de poche. Ils sont très utiles quand on voyage mais pas dans un cours de traduction, ils sont trop succincts et ne donnent pas d'informations sur le contexte dans lequel les mots peuvent être utilisés.

Utilisation:

Ne vous contentez pas de prendre le premier mot qui vous est donné dans le dictionnaire pour le mot anglais que vous cherchez. La plupart du temps il vous faudra consulter les

nombreuses possibilités d'un mot avant de faire votre choix. Je vous conseille de consulter la section anglais/français de votre dictionnaire ainsi que la section français/anglais pour faire un travail de vérification. N'hésitez pas à vérifier le sens des mots anglais si c'est nécessaire. N'oubliez pas que vous ne connaissez pas tous les mots en anglais.

Système de notation:

Échelle des notes:

A+: 100%-97%	A: 96%-94%	A-: 93%-90%
B+: 89%-87%	B: 86%-84%	B-: 83%-80%
C+: 79%-77%	C: 76%-74%	C-: 73%-70%
D+: 69%-67%	D: 66%-64%	D-: 63%-60%
F: moins de 60%		

Notes:

Présences et participation	15%
Tests	25%
Devoirs	40%
Projet	20%

Emploi du temps:

Lundi 31 août	Introduction Phrases indépendantes: révisions et principes de base
Mercredi 2 septembre	Phrases indépendantes: révisions et principes de base
Lundi 7 septembre	LABOR DAY : Pas de classe
Mercredi 9 septembre	<u>Site Internet:</u> <i>www.ProZ.com</i>
Lundi 14 septembre	<u>Site Internet:</u> <i>www.ProZ.com</i>
Mercredi 16 septembre	<u>Site Internet:</u> <i>www.ProZ.com</i>
Lundi 21 septembre	<u>Dépliant touristique:</u> « Welcome to Misión San Francisco de Asís [...] »
Mercredi 23 septembre	<u>Dépliant touristique:</u> « Welcome to Misión San Francisco de Asís [...] »
Lundi 28 septembre	<u>Dépliant touristique:</u> « Welcome to Misión San Francisco de Asís [...] »
Mercredi 30 septembre	TEST 1

Lundi 5 octobre	<u>Conte pour enfants</u> : <i>The Little Mermaid</i>
Mercredi 7 octobre	<u>Conte pour enfants</u> : <i>The Little Mermaid</i>
Lundi 12 octobre	<u>Conte pour enfants</u> : <i>The Little Mermaid</i>
Mercredi 14 octobre	<u>Conte pour enfants</u> : <i>The Little Mermaid</i>
Lundi 19 octobre	<u>Biographie</u> : <i>Claude Monet</i> (extrait)
Mercredi 21 octobre	<u>Biographie</u> : <i>Claude Monet</i> (extrait)
Lundi 26 octobre	<u>Biographie</u> : <i>Claude Monet</i> (extrait)
Mercredi 28 octobre	<u>Biographie</u> : <i>Claude Monet</i> (extrait)
Lundi 2 novembre	TEST 2
Mercredi 4 novembre	<u>Autobiographie</u> : <i>Almost French</i> (extrait)
Lundi 9 novembre	<u>Autobiographie</u> : <i>Almost French</i> (extrait)
Mercredi 11 novembre	VETERANS DAY : Pas de classe
Lundi 16 novembre	<u>Autobiographie</u> : <i>Almost French</i> (extrait)
Mercredi 18 novembre	<u>Autobiographie</u> : <i>Almost French</i> (extrait)
Lundi 23 novembre	<u>Autobiographie</u> : <i>Almost French</i> (extrait)
Mercredi 25 novembre	PERSONAL DAY : Pas de classe
Lundi 30 novembre	<u>Autobiographie</u> : <i>Almost French</i> (extrait)
Mercredi 2 décembre	TEST 3
Lundi 7 décembre	Projet final : préparation
Mercredi 9 décembre	Conclusion

Examen Final: Projet de traduction à me rendre à mon bureau le lundi 14 décembre entre 12h45 et 14h45.

Tout travail en retard sera pénalisé. Je n'accepterai aucuns travaux après le 14 décembre.